



Memoria del proyecto APLAI: WEB DE MATERIALES PARA ESTUDIANTES DE ARQUITECTURA ESL & ELE

Creada por PALOMA UBEDA MANSILLA

1. CONSECUION DE OBJETIVOS / ACTUACIONES

1.1. De los objetivos y actuaciones previstas en la solicitud de su Proyecto, describa cómo ha sido la consecución de ambos:

La memoria justificaba la necesidad de crear una web con recursos de materiales online para un grupo de estudiantes universitarios de ELE y ESL con unas características muy concretas de vocabulario y situaciones en contexto, que les sirviese como apoyo pedagógico.

En esta web se recoge una muestra de las prácticas docentes más representativas que se han realizado en la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid durante los últimos dos años, donde el uso de la lengua pone de manifiesto la importancia de un aprendizaje en contextos reales. Estas prácticas se recogen en tres secciones diferentes:

Tipologías situacionales. Experiencias comunicativas. Terminología específica.

La comunicación tanto de ELE como de ESL en las tres secciones se realiza desde un ámbito natural que mejora lo aprendido en clase de una forma positiva y atractiva. Las situaciones que se recogen en esta web sirvieron para mejorar las capacidades comunicativas e interculturales con un enfoque académico y profesional realista.

- Fomentar el aprendizaje de acuerdo a sus estilos de aprendizaje y conocimientos transversales dentro de sus estudios.
- Crear un material visual afín al perfil de los alumnos internacionales y nacionales, lo suficientemente motivador y afín a sus estilos de aprendizaje (visual y cinestésico).
- Preparar al alumno en un plano contextual de la arquitectura y construcción, de modo que el estudiante pueda generar y activar una base lingüística útil para su formación académica.
- Consolidar una terminología adecuada en un contexto académico para alumnos españoles que estudian en inglés y para los alumnos de habla no hispana que estudian en el ámbito de la arquitectura y de la construcción.
- Enseñar a transmitir y desenvolverse de forma oral en español e inglés a un nivel de lengua adecuado, en contextos y hacerles conscientes de la interacción comunicativa más apropiada que se da en el ámbito académico arquitectónico y de la construcción.

Este material puede utilizarse tantas veces como se considere necesario tanto por el profesor como por el alumno. Tal como se presentan los videos en la web, se pueden usar:

- como refuerzo en una clase o situación concreta sobre la que se quiera trabajar
- como uso individual por parte del alumno para familiarizarse con el vocabulario en contexto o con las expresiones lingüísticas con las que quiera ganar más confianza.
- como ejemplo contrastivo de uso de ELE y ESL; las situaciones dan lugar a ejercicios en el aula paralelos dentro del campo de interés del alumno.

Los objetivos fueron:

- Conocer el vocabulario académico y profesional que necesitan.
- Trabajar un vocabulario técnico en el campo de la arquitectura y la construcción en un ámbito académico y profesional dentro de un contexto adecuado a las necesidades del alumno.
- Reforzar las estructuras gramaticales de un nivel B1-B2 del Marco de Referencia Europeo de Lengua en un contexto específico.

Lo que los alumnos serán capaces de hacer una vez utilizado el material es:

- Reconocer y utilizar adecuadamente un vocabulario específico en un contexto académico concreto.
- Entender las diferencias de uso que pueden existir de una lengua a otra.
- Identificar situaciones similares en las que pueden desenvolverse.

3. RESULTADOS E IMPACTO

3.1. Relacione los productos concretos y tangibles desarrollados (aplicaciones, material didáctico, informes, guías, etc.):

En esta web se recoge una muestra de las prácticas docentes más representativas que se han realizado en la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid durante los últimos dos años, donde el uso de la lengua pone de manifiesto la importancia de un aprendizaje en contextos reales. Estas prácticas se recogen en tres secciones diferentes:

Tipologías situacionales:

En esta sección se recogen seis situaciones prototípicas con las que se puede encontrar un estudiante de arquitectura en un ámbito académico. Las seis situaciones se recogen usando la lengua española y la lengua inglesa como medio de comunicación. El uso de una y otra en los mismos contextos pone de manifiesto parámetros comunicativos que reflejan las diferencias interculturales y lingüísticas.

Los textos que aparecen bajo los videos son representativos, ya que aunque se trabajó sobre ellos como base, la fluidez y naturalidad del lenguaje durante las grabaciones, proporcionó más riqueza y espontaneidad.

Experiencias comunicativas.

En esta sección se recogen dos ejemplos de las situaciones a la que los estudiantes de arquitectura están expuestos:

- Una situación académica real: Un taller con estudiantes internacionales en una clase de proyectos.
- Una situación académica real encaminada a una realidad profesional en la que se verán involucrados en breve los estudiantes: Una presentación en un congreso de arquitectura.

En ambas situaciones los parámetros de ESL y ELE ponen de manifiesto la importancia de lo visual y, en concreto, cómo el dibujo forma parte del proceso de comunicación de los estudiantes de arquitectura. Este concepto se recoge en el artículo de la Revista Internacional Cuadernos Canela que aparece en esta sección

Terminología específica.

La terminología recopilada en esta sección es fruto de un complejo y estructurado trabajo en equipo realizado por los estudiantes de arquitectura durante un semestre. El vocabulario recogido por los alumnos en este mock dictionary es el que fue apareciendo durante las clases y constituye el material que han necesitado utilizar para la descripción de sus proyectos.

3.2. Describa el impacto del PIE con resultados o evidencias obtenidas en los ámbitos que sean oportunos

3.2.1 Mejora resultados aprendizaje:

Los resultados de la mejora del aprendizaje quedan reflejados en el documento 1 adjunto, donde se recoge los comentarios que sobre la mejora de aprendizaje realizaron los alumnos, que formaron parte de este proyecto.

3.2.2. Mejora de sistemas de información:

La forma de hacer disponible este material es de fácil acceso para los estudiantes y facilita su aprovechamiento. La posibilidad de tener este material en una web proporcionaría una navegación sencilla y una interfaz amigable. La web utilizada <http://aplai2.aq.upm.es/> recoge unas tipologías, experiencias y un vocabulario específico acorde con el perfil de estudiantes al que va dirigida. En ella se pueden visionar los videos y se tiene fácil acceso a los scripts asociados.

3.2.3. Mejora en el uso de metodologías:

Un estudio realizado en el año 2002 (ver material asociado 2: publicación revista de didáctica estilos de aprendizajes) sobre los estilos de aprendizajes de los estudiantes de Arquitectura de la UPM dio como resultado que estos alumnos poseen un estilo de aprendizaje visual y cinestésico. Por tanto, la utilización de este tipo de media era muy adecuado desde el contexto pedagógico. Este factor se pudo confirmar por el grado de involucración, participación, motivación y creatividad que los estudiantes demostraron en todo el proceso de

elaboración de estos videos con finalidad didáctica. Todos los estudiantes que participaron en este proyecto formaron parte activa durante todo el proceso; desde la creación de los diálogos en sus contextos, las actuaciones, la grabación y hasta la edición todo ello con un ajustado límite de presupuesto, recursos y tiempo.

3.2.4. Mejora en la comunicación con centros de EEMM:

No procede en este caso.

3.2.5. Mejora en la coordinación horizontal/vertical:

En este caso concreto, el proceso de creación sirvió como parte de la enseñanza de un módulo a dos grupos de estudiantes, uno formado por alumnos internacionales que cursan el curso de Español para la arquitectura y la construcción de enseñanza de ELE y otro formado por estudiantes españoles de arquitectura que cursan la asignatura de Comunicación Oral y Escrita en lengua inglesa de ESL en el cuatrimestre de primavera del año 2015.

Por contenido, la temática favorece el aprendizaje de forma vertical.

3.2.6. Mejora en la cooperación interinstitucional:

La cooperación por parte del centro en todo el desarrollo de la práctica fue positiva, a pesar de lo extraño que en un principio pudo parecer a algunos colegas del centro. Sin embargo esta web puede servir como ejemplo extrapolable en otras Escuelas de la UPM.

3.2.7. Mejora de las tutorías:

Agiliza el proceso de aprendizaje con lo cual es una herramienta positiva. Se diseño pensando en que fuese una herramienta de consulta y ejemplo. La gestión del tiempo la define el alumno y atención profesor-alumno solo es para casos de dificultad compleja.

3.2.8 Transferencia de productos, servicios, métodos,... a otros centros UPM:

Comentado en el 3.2.6

La web por su sencillo diseño e interfaz es factible de ser adaptada a otros campos temáticos por dentro de la UPM.

3.2.9. Mejora de sistemas de evaluación:

En este cuatrimestre de otoño de 2015, esta web tuvo un uso pluridisciplinar dentro de los dos grupos anteriormente mencionados. Los materiales se están utilizando en la actualidad como complemento en las dos asignaturas mencionadas y sirven como herramienta:

- Para el profesor:
 - como muestra explicativa rápida y motivadora en clase dentro de cada grupo y según la lengua de estudio ELE/ESL.
 - como muestra del uso de la lengua ELE/ESL de forma contrastiva; uno de los recursos pedagógicos más interesantes para el profesor es analizar en el mismo contexto cómo funcionan los parámetros de interculturalidad de la lengua.
 - como ejemplo para trabajar los errores de comunicación con los alumnos, valorando las conductas, actitudes y destrezas de cada uno en situaciones similares.
- Para el alumno:
 - como modelo de tarea para realizar actividades similares posteriormente en clase.
 - como muestra para identificar posibles errores factibles de ser cometidos también por ellos.
 - como ejemplo contextualizado del uso del vocabulario específico mediante un aprendizaje que sea valido a largo plazo.
- Para ambos:
 - como herramienta de consulta para otros profesores de idiomas y estudiantes de lenguas de otros campos específicos dentro y fuera de la UPM.

Por último, si los estudiantes en un futuro no solo utilizan el material disponible sino que además generan nuevo material, se beneficiarán de la misma experiencia activa de aprendizaje. Por ello, una vez ya generados los videos aquí presentados, cada nuevo grupo aprovecharía los ya disponibles generados por sus predecesores y además enriquecería el conjunto, generando y aportando un video nuevo correspondiente a una situación diferente. Este enfoque dará continuidad a este proyecto pedagógico enriqueciéndolo y manteniéndolo actualizado según los intereses y motivaciones de los alumnos.

4. DIFUSION

4.1 Especifique las acciones de difusión realizadas (congresos, jornadas, artículos, capítulo libro,

libro completo, etc):

El trabajo final de esta web del proyecto de Innovación Educativa, puede verse en: <http://aplai2.aq.upm.es/> (apartado de tipologías / tipologies ELE y ESL).

Adicionalmente, nuestra institución ha recogido los doce videos (seis ELE, seis ESL) en el Canal Youtube de la UPM.

- ELE: Español para la Arquitectura y la Construcción

https://www.youtube.com/playlist?list=PL8bSwVy8_IcMp3x4LIRYZHcn6gNXbVUo1

- ESL: English for Students of Architecture

https://www.youtube.com/playlist?list=PL8bSwVy8_IcMNPIEQPSlyhPJRO1piaRHG

Además parte del material generado en el campo de ELE ha sido publicado por la editorial Edinumen en un manual que sirve como estudio y referencia para los estudiantes internacionales.

La experiencia y los resultados del cuestionario serán publicados en breve en una revista de Educación con índice de impacto. Del mismo modo que se ha publicado ya experiencias que se recogen en esta web.

4.2. Asistencia a eventos sin realizar ponencias:

No procede en este caso.

5. DIFICULTADES Y SUGERENCIAS DE MEJORA

5.1. Describa las dificultades más relevantes encontradas así como las sugerencias de mejora que considere oportunas. :

No procede en este caso.

6. VALORACION SERVICIOS

6.1 Valore de 1 a 10 la atención recibida por el Servicio de IE: 10

6.2 Valore de 1 a 10 los servicios y recursos disponibles en el Portal de IE: 9

ADJUNTOS

Ficheros adjuntos:

 [RESULTADOS Cuestionario estudiantes VIDEOS.pdf](#)

 [Didáctica Estilos de Aprendizaje ETSAM sts.pdf](#)